



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：戴永楷	LEADER: Robert Tai		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：蔡詠忍	READER: Kristen Choi		
司事：曾仲宜	USHERS: Noelle Tsang		
招待：葉賜光、呂婉禎家庭	HOSTS: Kenneth & Betty Yip's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：郭黃潔萍(國語)	TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：陳鎮璣 陳鎮楣	USHERS: Kay C. Chan May C. Chan		
劉黃寶娟 李葛燕萍	Wendy Lau Claudia Li		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT:		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	郭黃潔萍	Wing Haan Tam	Kitty Kwok
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

黎嘉燐牧師

Rev. Dr. Alan Lai

tcuc.lai@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第廿三主日(諸聖聖餐主日)
THE TWENTY-THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST
(ALL SAINTS COMMUNION SUNDAY)
二零一五年十一月一日 November 1, 2015

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

Listen, O people, God is one: and you shall love your God with all your heart, and soul, and mind, and strength.

We have come to worship God!

Listen, O people, the second commandment is like the first: you should love your neighbour as you love yourself.

We have come to worship God!

Loving God, our neighbour, and ourselves is more important than anything else.

We have come to worship God!

SONG OF PRAISE:

“Amazing Grace (My Chains Are Gone)”

PRAYER APPROACH

We give you thanks loving God,
for your presence in our lives wherever we go
and for people in our community
who bear your presence to us. In turning us toward you, O God,
turn us toward one another. **Amen.**

LORD'S PRAYER

**Our Father in Heaven, Hallowed be your name, Your Kingdom come,
Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread.
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom,
the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalm 146

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU #330

“Jesus Shall Reign”

(Our offering is received during the song)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**With these gifts, O God, we express a small portion of our love for you,
and for our neighbours. Take what we offer and use it to help fill the
world to overflowing with your abundant goodness. Amen.**

(The young people leave for their groups after the prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Mark 12: 28–34

(please follow the projection screen)

REFLECTION

“With All the Saints”

LIGHT CANDLES TO REMEMBER THE SAINTS

SONG OF PRAISE: VU #766

“As the Deer Pants for the Water”

SENT TO LIVE THE WORD

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

“Haiti Farmers”

CELEBRATION OF COMMUNION *(please see insert)*

ANNOUNCEMENTS *(please see p.5-8)*

SONG OF PRAISE:

“The Same Love”

DISMISSAL & BLESSING

Go out into the world, to love God.

We go to love God.

Go out into the world, to love one another.

We go to love our neighbour.

Go out into the world, to love yourselves.

We go to love ourselves.

And know that the God who reigns forever
will be with you throughout your journey. **Amen.**

After the sung “Amen” we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Kammie Wu

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Matthew Lui

USHERS: Christopher Tsang

HOSTS: Gary Lum's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: Maria Wong

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中綸
宣道：黎嘉燐牧師
司琴：黃布愛玲
傳譯：曾陳侃明(國語)
司事及聖餐襄禮：
林天榮 林伍妙玲
鍾國榮 鍾蘇寶珍
音響：廖永輝
簡報：蕭仁瀚

Leader: Chung Shun Chiu
Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
Organist: Regina Wong
Translator: Olivia Tsang (Mandarin)
Ushers & Communion Assistants :
Paul Lam Margaret Lam
Alfred Chung Frances Chung
PA System: Peter Liu
Power Point: Alfred Siu

電琴序樂
唱詩第1首
「聖哉三一歌」
宣召
著往 (第625首)
同唱「主在聖殿中」
祈禱
主禱文 (第649首)
同唱「我們在天上的父」
獻詩
「歌唱讚美莊稼主」(歌詞選自
生命聖詩451, 請閱大螢幕)
指揮：梁敏明
伴奏：黃布愛玲
問安
兒童信息
由黎嘉燐牧師主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。
啓應文
詩篇 146: 1-10 (舊約第765頁)

ORGAN PRELUDE
OPENING HYMN #1
"Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty"
CALL TO WORSHIP
INTROIT (#625)
"The Lord Is in His Holy Temple"
PRAYER
THE LORD'S PRAYER (#649)
"Our Father ..."
ANTHEM
"Sing to The Lord of Harvest) (by Hesley Wilan)
(Lyric on the projection screen)
Conductor: Timothy Leung
Accompanist: Regina Wong
PASSING OF THE PEACE
CHILDREN'S MESSAGE
Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Rev. Alan Lai.
RESPONSIVE READING
Psalm 146: 1-10 (NEB p. 742)

讀經
馬可福音 12: 28-34 (新約第66頁)
唱詩第54首
「我主我神歌」
宣道
「眾聖徒一起」
燃點燭光記念先賢
榮耀頌
(歌詞在聖詩封底內頁)
會務報告
奉獻
(歡迎同道使用插在長椅內的捐
封，也供忘記攜帶捐封者。)
獻禮文 (第644首)
「萬物都是從主而來」
唱詩第251首
「永生之之歌」
聖餐
祝福
三一頌
(歌詞在聖詩封底內頁)
唱詩第355首
「常住愛中歌」
電琴殿樂

SCRIPTURE READING
Mark 12: 28-34 (NEB p. 60)
HYMN #54
"Jesus, My Lord, My God, My All"
SERMON
"With All the Saints"
LIGHT CANDLES TO REMEMBER
THE SAINTS
GLORIA PATRI
(Hymn book inside back cover)
PARISH CONCERNS
THE OFFERINGS
(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)
OFFERTORY PRAYER (#644)
"All Things Come of Thee"
HYMN #251
"Break Thou the Bread of Life"
HOLY COMMUNION
BENEDICTION
DOXOLOGY
(Hymn book inside back cover)
RECESSIONAL HYMN #355
"In Heavenly Love Abiding"
ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉治平牧師、高妙玲師母紀念
區梁佩賢懷念故人
李開基記念親李存存
朱壬阜、余彩珍記念母親和三家姐

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、高妙玲師母紀念

本主日特別捐 TODAY'S SPECIAL DONATION :

賈吟升、區思穎家庭記念賈王素蘭

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Service! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament. After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 每個月第一個主日，兩個崇拜所有兒童將聚集一起共同敬拜和樂園的時間。

Every first Sunday of the month, all children and youth from two worship groups join together to have their worship in Room 1. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期一晚上7:30 Monday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 請為居住長期護理院／醫院或身體軟弱之弟兄姊妹禱告：陳劉錦桃、張趙小蓉、趙柏林、蔣星榆、朱三多、許伍美珍、江瑞蓮、梁麥淑勤、巫區煥珍、潘倩、冼黃寶珍、蘇秀橋、譚何順萍、衛簡民慧、和黃麗珍珠，願上帝賜予健康。

Please pray for those who are in long-term care facilities/hospitals or have health problem: Kam To Chan, Joanne Cheung, Pak Lam Chiu, S.Y. Chiang, William Chu, Mei Chuen Hui, Shui Lin Kong, Sook Kwan Leung, Woon Jan Moe, Chun Poon, Po Chun Sin, Sau Kiu So, Stella Tam, Katie Wai, and Chun Chu Wong. May God bless their health.

2. 仁慈的上帝，我們為眾聖徒讚美你，那些安息主懷的，那些活著的，那些我們已認識的，那些保佑我們的，甚至那些我們未知的。即使我們知道他們是在一個更好的地方，我們對他們的離開感到難過。願我們以他們為榜樣，敬拜你，事奉你和我們的鄰居，直到那一天我們與他們一起坐下來領受無盡的愛筵。

God of mercy, we praise you for the communion of all the saints, those of the past and those of the present, those we have known and those who have blessed us in ways unknown by them and unknown even by us. We are saddened by their departure even we know they are in a better place. May we follow their example to worship and serve you and our neighbours, until that day comes when we sit down with them at the endless feast of love.

3. 慈愛的上帝，幫助我們聽到你的聲音，叫我們離開那些邪神的誘惑，貪婪的、恐懼的、懷疑的不和諧生活。願我們的事奉、愛和信任你高於一切。首先，幫助我們在黑暗，恐懼和混亂的統治下反映你的希望之光——無論是在我們的家園，我們的工作場所，我們的教會或我們的社區。

God of unfailing love, help us to hear your voice above the discord of false gods tempting us to live lives of greed, fear and doubt. May we serve, love and trust you above all else. Above all, help us to reflect your light of hope wherever darkness, fear, and confusion reign--be it in our homes, our workplaces, our church or our communities.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 諸聖主日 All Saints Sunday

中國人有對故人懷念的傳統，基督教亦有這樣追念先賢的傳統，這就是「諸聖主日」。我們追念主內過去的先賢先輩，他們殉道和委身信仰的生命，成了我們行走天路的動力和榜樣。今日崇拜中我們將燃點蠟燭記念今年安息主懷的弟兄姊妹，憶想他們的生命所留下的美好見證：張曾淑群，賈王素蘭，黃少彬，梁崔懿娟，黃梁潔芳，胡何麗霞，余瑞強，楊朱秋娣。

In tradition, Chinese dedicates a day to remember their deceased family members, Christian do the same at the "All Saints Sunday" in honour of all the saints, known and unknown. The day commemorates all those who have attained the beatific vision in Heaven. Their faithful lives and commitments become our spiritual path and a role model. At today's worship services, we dedicate to light candles to honor and remember our church family members and friends who passed away this year: Tsang Suk Kwan Cheung, Wang Su Lan Chia, Shao Bin Huang, Yee Kuen Chui Leung, Leung Kit Fong Wong, Ho Lai Har Wu, Kenneth S. Yee, Chu Tai Young.

2. 會議通告 Notice of Meeting

本年度堂會第三次會議將於十一月十五日(主日)下午一時三十分在一號室舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於十一月五日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知葉呂婉禎。

The TCUC 2015 Church Board 4th Meeting is going to meet at 1.30 p.m. in Room 1 on Sunday November 15, 2015. Board members and conveners/ chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before November 5, 2015. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

3. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期：2015年十一月六日(星期五)下午二時半

地點：教會友誼廳

分享：譚穎嫻

講座：“說三道四：從三個角度去分析，理解五四，七七，六四及九七”由招葉中絢主持

【誠邀全堂姊妹參加】

Date: November 6, 2015 (Friday) at 2:30 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: Wing Haan Tam

Variety Talk: Chung Shun Chiu

~We cordially invite all women to participate.~

4. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

時間：2015年十一月八日(主日)下午四時

地點：戴永楷、梁潔玲夫婦府上

專題：“在信仰和文化的反思——上帝只具有一個祝福？”由黎嘉熾牧師主領

Time: Sunday, November 8, 2015 at 4:00p.m.

Place: Robert & Margaret Tai's residence

Topic: "Has God Only One Blessing? Reflections on Faith and Culture" led by Rev. Dr. Alan Lai

5. 公開晚會 U-Talks

U-Talks公開晚會，由多倫多中華聯合教會、諾斯聯合教會和以便以謝聯合教會共同主辦的一個外展活動。定於2015年11月1日今天晚上7:15假諾斯聯合教會(2569 Midland Avenue, Scarborough)舉行。門券每位\$10，仍可向黃詠園購票參加。本次活動將有兩個鼓舞人心的講座和精彩的音樂家表演。有關詳情請參閱張貼在牆報版的海報。

U-Talks: For the love of the world - Stories to Inspire, Transform and Empower, is an outreach event co-sponsored by Toronto Chinese, Knox, and Ebenezer United Churches. It will be held at Knox United Church (2569 Midland Avenue, Scarborough), on Sunday, November 1, 2015 at 7:15pm. Tickets: \$10 each, please buy it from Maria Wong. This event will present two inspiring talks and a wonderful musician. For details, please consult the posters in the Fellowship Lounge.

6. 排舞班消息 News from Line Dance

排舞班於本年十一月八日至十二月六日暫停，活動將於十二月十三日恢復。

Please note that there will be no line dance class from Sunday, November 8 to Sunday, December 6, 2015. Class will resume on Sunday, December 13, 2015.

Celebration of Holy Communion for English Service

Invitation

The Table is ready and awaits your presence,
And you are invited to come.
So come to the Table from your houses and high-rises,
From your tree-lined streets and your tower-lined roads.
Come with joys and sorrows
And your longings to be loved.
Come and meet the Lord, Jesus Christ, who is here to greet you.
Come – you are all welcome.

Give thanks

Gracious and loving God, we thank you for Jesus, born in the
village of Bethlehem,
Raised in the town of Nazareth, his last days spent in the city of
Jerusalem.
We remember how he brought hope and healing to all he met.

He taught us the importance of love at any cost and spoke of
God's realm where empires would be turned upside down and
peace and justice would reign.

The authorities crucified him outside the city walls, but you
raised him from the dead, and in his resurrection, you assured
us that nothing can separate us from your love.

On the night before he died, he took bread, gave you thanks,
broke the loaf, and passed it around the table, saying, "Take and
eat; whenever you do this, remember me."

When the meal was over, he took the cup, saying, "This is the
new covenant, sealed in my blood; whenever you do this,
remember me."

All sing VU#466

"Let Us Break Bread Together" (sing twice)

We remember Jesus in this way now, and with people through
the ages, we proclaimed the mystery of faith:

**Christ has died, is risen, will come again to meet us, and
walks with us the way of love, Holy Kingdom, come!"**

Breaking the Bread, Pouring into the Cup, Receiving the Elements

The bread of life, broken for you and me.

Thanks be to God.

The cup of blessing, poured out for you and me.

Thanks be to God.

These are the gifts of God for the people of God.

Now come and eat, for the table is ready.

*(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front
station through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and
dip it in the juice and say, "Amen" or "Thanks be to God," before eating.
Please return to your seat through either side aisle. The musicians and
singers will be served first followed by people at the front pew. If you wish to
be served in the pew, we will come to you.)*

Prayers of the People

Prayer after Communion:

**We give you thanks, loving God, that you have refreshed
us through the healing power of this gift of life. In your
mercy, strengthen us through this gift, in faith toward you
and in fervent love toward one another; for the sake of
Jesus Christ our Lord. Amen.**